

E12 - Ambition and Choices

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Sawa

*In the first knockout round
of the Saitama prelims,*

[00:06] Sawa

*the Warabis faced the tournament
favorites, Urawa Hosei.*

[00:12] Sawa

*Non-chan's former middle school
partner-in-crime was on their team.*

[00:18] Midori

Chika-senpai...

[00:22] Chika

Midori, prepare yourself.

[00:25] Midori

We won't lose.

[00:27] Sawa

*If that wasn't enough, we were all overwhelmed
by the power of this very strong team.*

[00:29] Sign

Ever Victorious! Urawa Hosei

[00:33] Sawa

*And if that wasn't enough, Urawa Hosei was
on an unbelievable record-breaking run.*

[00:38] Sign

Group G

[00:38] Sign

Omiya Girls'

[00:38] Sign

Urawa Hosei

[00:38] Sign

Kawagoe Kita

[00:38] Sign

Kasukabe Tonan

[00:38] Sign

Omiya Girls'

[00:38] Sign

Urawa Hosei

[00:38] Sign

Kawagoe Kita

[00:38] Sign

Kasukabe Tonan

[00:39] Sawa

Wow, they finished last year's Saitama prefectural prelims with all clean sheets.

[00:47] Fukatsu

Urawa Hosei...

[00:50] Fukatsu

are undisputed champions who deploy a catenaccio system.

[00:54] Sawa

And the secret behind their strength was...

[00:56] Fukatsu

That Italian wannabe is a cunning guy.

[01:00] Fukatsu

He's copying Antonio Conte's tactics.

[01:05] Sawa

They adopted the tactics of the Italian coach Conte, employing a five-up, five-back system.

[01:12] Sawa

And at the crux of that system was Number 26, Chika Kirishima, who bossed the midfield.

[01:20] Sawa

It was Number 26 who created the opportunity, and she tried to finish it off herself.

[01:26] Nomi

She ran all the way to the goal from the center circle.

[01:29] Nomi

Who is she, Davids?

[01:35] Sawa

Despite being at the mercy of Urawa's attacks,

[01:42] Sign

National High School Sports Tournament Girls' Soccer Division

[01:42] Sign

Saitama Knockout Stages Game 1

[01:42] Sign

Saitama Knockout Stages Game 1

[01:42] Sign

Urawa Hosei

[01:42] Sign

Urawa Hosei

[01:42] Sign

Warabi Seinan

[01:42] Sign

Warabi Seinan

[01:42] Sawa

the team returned to the locker room having managed to survive

[01:46] Sawa

the first half without giving up any goals.

[01:49] Sawa

Surprisingly, Coach Fukatsu had instructions for Non-chan.

[01:55] Fukatsu

Number 26.

[01:57] Fukatsu

Take her down.

[01:59] Sawa

Those words spurred Non-chan into action in the second half.

[02:05] Sawa

Furthermore, Non-chan's captivating play revitalized the disheartened team.

[02:15] Sawa

And the remaining time on the clock was...

[02:19] Nomi

We're in control of the game.

[02:21] Nomi

If we can score just one goal, we'll beat Saitama's champions.

[02:26] Sawa

We saw a one-on-one that would determine the outcome of the game.

[02:34] Sawa

And the loose ball was picked up by...

[02:38] Midori

You can take her down,

[02:44] Midori

but don't forget...

[02:48] Midori

I'm here right behind you.

[02:54] All

Soshizaki!

[02:56] Chika

I was slow to react to the second ball.

[02:58] Chika

I left a dangerous player free.

[03:04] (Flashback) Midori

Chika-senpai's trying to shut down Onda.

[03:08] (Flashback) Midori

So let's go after Urawa Hōsei
with the rest of our team!

[03:14] Midori

Suo!

[03:20] Murakami

Get back! Right side!

[03:24] Hanabusa

She took advantage of us being distracted
by the tug-of-war happening in the midfield.

[03:28] Hanabusa

Very cunning.

[03:31] Midori

Pass and move!

[03:32] Ebina

*She took it down using her
shoulder and cut inside.*

[03:35] Sawa

She's within shooting range! Go!

[03:37] Midori

Shoot!

[03:45] Sumire

I've blocked my own dominant foot.

[03:47] Sign

Left-footed

[03:47] Sign

Left-footed

[03:49] Sumire

What do I do now?

[03:50] Sign

Left-footed

[03:50] Sign

Left-footed

[03:52] Sawa

What's she doing?!

[04:01] Chika

You're not taking the shot!

[04:03] Gotoda

Nice job getting back, Kirishima!

[04:07] Tenma

That bitch knew Chika was coming.

[04:10] Nozomi

I made a promise.

[04:13] Nozomi

She's waiting for me.

[04:16] Nozomi

I have to get to the next round.

[04:22] Alice

You're a true loyalist.

[04:26] Sign

Urawa Hosei

[04:26] Sign

Urawa Hosei

[04:26] Sign

Warabi Seinan

[04:26] Sign

Warabi Seinan

[04:27] Sawa

*At that time, we didn't expect this
girl who stood in Non-chan's way*

[04:34] Sawa

to send us plummeting to rock bottom.

[04:48] Sign

Farewell,
My Dear Cramer

[04:48] Sign

Farewell,
My Dear Cramer

[04:48] Sign

Farewell,
My Dear Cramer

[04:49] Sign

Farewell,
My Dear Cramer

SIGN Ambition and Choices

[06:12] Alice

You're a true loyalist.

[06:16] Nozomi

She's terrifying.

[06:19] Tenma

Here we go, Ada!

[06:21] Alice

Ready, set...

[06:25] Sawa

A counter!

[06:26] Nomi

Stop them!

[06:35] Miyasaka

A quick counter? Not on my watch!

[06:37] Miyasaka

I'll keep them out!

[06:39] Tenma

Ada!

[06:43] Kakogawa

The ball's stopping!

[06:44] Midori

She's fast!

[06:45] Midori

She's coming up behind you!

[06:47] Kishi

Find her path to the ball...

[06:48] Sumire

...and block it.

[06:56] Kishi

All right!

[07:08] Sign

Urawa Hosei

[07:08] Sign

Urawa Hosei

[07:14] Magical Girl

You're such a difficult child.

[07:17] Magical Girl

Come with Belle.

[07:20] Sawa

*Alice Adatara was a starry-eyed girl
who wanted to be a magical girl.*

[07:26] Alice

Magical, magical.

[07:28] Alice

Your gaze is the magic of love.

[07:32] Alice

Magical, magical.

[07:32] (Flashback) Boy A

She's a walking mural.

[07:33] (Flashback) Girl B

A matchstick.

[07:34] Alice

Your gaze is the magic of love.

[07:36] Alice

I wanna talk about anime.

[07:39] (Flashback) Boy A

She looked this way!

[07:40] (Flashback) Girl B

She's gonna curse us!

[07:41] (Flashback) Girl C

Mommy!

[07:44] Sawa

*One day, after her parents
recommended she try it,*

[07:47] Sawa

Alice the shut-in began playing

with brother's basketball club.

[07:54] Sawa

Known as "The Living Dead," Alice surprisingly seemed to enjoy the exercise.

[08:03] Sawa

She was exceptionally athletic and was immediately selected as a starter.

[08:08] Sawa

Due to her height, she was made a center, and was a guardian deity beneath the basket.

[08:14] (Flashback) Alice

Don't touch me.

[08:16] Sawa

But the sport didn't suit her.

[08:20] Sawa

She was creeped out by strangers touching her.

[08:24] (Flashback) Coach

What are you doing?!

Use your body! Keep them out!

[08:30] Alice

I want to move more. I want to run more.

[08:34] Alice

I've had enough of this.

[08:36] (Flashback) Tenma

This court is a little cramped for you.

[08:39] (Flashback) Tenma

But a field is friggin' huge, so you can run like crazy on it.

[08:43] Alice

Who is this angel?

[08:48] (Flashback) Tenma

Wanna play soccer with me?

[08:54] Urawa A

All right!

[08:54] Urawa B

Alice!

[08:55] Urawa C

Yes!

[08:57] Urawa D

Golazo!

[08:58] Urawa E

You're so cool, alice!

[08:59] Urawa F

Nice, nice!

[09:00] Urawa G

Super sprint!

[09:01] Urawa A

Your quick attacks are the best!

[09:03] Urawa B

Wow!

[09:05] Gotoda

Bella! That was bella!

SIGN 26 Minutes into the Second Half

Urawa Hosei Scores First

[09:11] Chika

Yeah!

[09:12] Hanabusa

There's no time left!

[09:14] Ebina

This game is ours!

[09:17] Saizen

We'll hold on to our lead!

[09:19] Sawa

Together, they made
that counterattack work.

[09:21] Midori

It should be against the rules to
break through a block like that!

[09:25] Shiratori

Everyone besides me is trash!
That was a trash goal!

[09:30] Nozomi

This is still the smallest score
difference we could face.

[09:34] Nozomi

Let's catch up!

[09:35] Miyasaka

That's right. They haven't broken us yet.

[09:38] Tase

And we nearly scored against them.

[09:41] Midori

Let's catch up.

[09:42] Sumire

Let's catch up!

[09:43] Midori

Don't worry about it! Let's go score a goal!

[09:51] Tenma

Guys!

[09:58] Gotoda

1-0 isn't enough.

[10:01] Gotoda

I wanted to keep this under wraps, but...

[10:07] Midori

There's no time.

[10:08] Midori

*Let's just chuck the ball in there
and try to win the second ball.*

[10:12] Midori

Get in front of the goal!

[10:20] Tase

Soshizaki!

[10:24] Kikuchi

A yellow?

[10:26] Midori

Ow...

[10:31] Chika

Yu.

[10:32] Nomi

Damn, they ruined our build-up.

[10:36] Fukatsu

By taking that yellow card, she pulled her
team back together before they fell apart.

[10:42] Fukatsu

This could have a huge impact.

[10:49] Tase

They've started putting pressure on again!

[10:55] Sawa

She made it through!

[11:00] Chika

Let's go!

[11:03] Miyakasa

Huh? What?

[11:09] Sawa

They swapped positions!

[11:16] Yusa

Ada!

[11:21] Miyasaka

A decoy?

[11:25] Tase

*Since Numbers 12 and 11 swapped positions,
their wing-backs have stopped moving up.*

[11:31] Miyasaka

Now we don't have to play a back six.

[11:35] Miyasaka

But what's going on here?

[11:38] Miyasaka

She's so far away.

[11:41] Tenma

*Ada scored as a result of
a super individual play.*

[11:44] Tenma

In other words, she got a lucky punch in.

[11:47] Tenma

*But that won't demoralize the other team,
nor will it help us on the next play.*

[11:52] Tenma

*We have to take down
the Warabis as a team.*

[11:55] Tenma

We have a dream.

[11:58] Tenma

Right, Chika?

[12:04] Midori

*They're shutting down our counterattacks by
keeping up the pressure offensively. Damn it!*

[12:08] Tenma

We'll win.

[12:09] Sign

Urawa Hosei

[12:09] Sign

Urawa Hosei

[12:10] Tenma

We'll win and become the best in Japan.

[12:16] Sign

National High School Sports Tournament Girls' Soccer Division

[12:16] Sign

Saitama Knockout Stages Game 1

[12:16] Sign

Saitama Knockout Stages Game 1

[12:24] Fukatsu

*When that good-for-nothing was on the front
line, I thought she was a useless target man*

[12:29] Fukatsu

*who couldn't use her body or
even play in and around the goal,*

[12:32] Fukatsu

but she's quite lively on the right wing.

[12:37] Fukatsu

This must be her actual position.

[12:40] Fukatsu

Damn Italian wannabe.

[12:43] Gotoda

Adatara isn't a target man.

[12:45] Gotoda

*In this organized system,
she's the one player who's allowed*

[12:51] Gotoda

to move freely around the field.

[12:54] Miyasaka

Block them on the wings!

[13:00] Fukatsu

Idiots! Fill the space!

[13:02] Midori

Crap!

[13:07] Yamada

They used the space between
the defenders and midfielders.

[13:10] Namek

They're good at receiving the ball.

[13:11] Takei

And their turns are perfect.

[13:18] Sawa

They made it through with a diagonal run.

[13:23] Fukatsu

She's a cunning player.

[13:25] Fukatsu

That Number 12 is a falso nueve.

[13:30] Yamada

A false nine, huh?

[13:32] Takei

She's like Liverpool's Firmino.

[13:35] Namek

Since both wing-backs stopped moving up,
their Number 11 on the right wing

[13:39] Namek

has started moving freely between the
right of midfield and our defensive line.

[13:45] Yamada

Yeah.

[13:46] Yamada

Not only that, Number 12's creating spaces
with her clever movement in front of the goal.

[13:51] Takei

And Number 11's using her
speed to get into those spaces.

[13:57] Junpei

This isn't good.

[14:00] Gotoda

Adatara is the potential of Japanese
soccer, born from a random mutation.

[14:06] Chika

Go.

[14:07] Ebina

Go.

[14:09] Tenma

Go, Ada.

[14:12] Hanabusa

Go!

[14:13] Gotoda

These girls and this team are
the future of Japanese soccer.

[14:29] Urawa

Yes!

[14:30] Urawa

Another goal!

[14:30] Urawa

Second goal! Yes!

[14:33] Urawa

Good job, Alice!

[14:35] Urawa

Yes, yes! You're doing great!

[14:36] Urawa

Tenma, nice work!

[14:36] Sign

National High School Sports Tournament Girls' Soccer Division

[14:36] Sign

Saitama Knockout Stages Game 1

[14:36] Sign

Saitama Knockout Stages Game 1

[14:36] Sign

Urawa Hosei

[14:36] Sign

Urawa Hosei

[14:36] Sign

Warabi Seinan

[14:36] Sign

Warabi Seinan

[14:37] Urawa

Second goal!

[14:43] Chika

Doppietta! That's your second goal!

[14:45] Chika

You damn superstar!

[14:48] Alice

Chika, you're hurting me.

[14:49] Hanabusa

Ada, I love you!

[14:51] Tenma

Man, I'm tired.

[14:54] Alice

Yu...

[14:55] Tenma

Did you enjoy running around?

[14:57] Alice

Yeah. You should run more, too.

[15:01] Tenma

No way.

[15:02] Tenma

I'd get tired.

[15:04] Alice

What? But it feels good.

[15:07] (Flashback) Magical Girl

You're such a difficult child.

[15:11] (Flashback) Magical Girl

Come with Belle.

[15:13] Sawa

The girl who was once called a reaper.

[15:16] Sawa

The girl who loved anime above all else.

[15:18] Sawa

*The girl who failed to
become a magical girl is now...*

[15:23] (Flashback) Magical Girl

I'll make you one of my buddies.

[15:27] Sawa

...the protagonist of the story.

[15:31] Alice

Did you see that, Shoin-sensei?

[15:35] Sign

Compassion

[15:40] Tase

We can't give up here.

[15:45] Nomi

The champion's mentality...

[15:48] Nomi

Individual skill and tactics...

[15:50] Nomi

The team's maturity...

[15:53] Nomi

We were in inferior in every possible way.

[16:03] Tase

Calm down.

[16:05] Tase

All right, take a deep breath in...

[16:09] Tase

And out.

[16:13] Tase

Once more, together.

[16:19] Tase

Calm down. We've got plenty of time left.

[16:24] Tase

The sky's above us. The field's below us.

[16:28] Tase

Just like the riverbed field
where we always practice.

[16:33] Tase

So let's play like we do in practice.

[16:36] Tase

We've still got time.

[16:39] Nozomi

Captain...

[16:41] Tase

You're a player who always sets
people up to score a couple of goals.

[16:45] Tase

We can still get back in this.

[16:47] Nozomi

Yes, ma'am!

[16:49] Tase

Come on! We're just getting started!

[16:52] Tase

Face forward!

[16:54] Miyasaka

She's right. We've still got time.

[16:57] Miyasaka

Let's stay focused.

[16:59] Sawa

The captain's so cool.

[17:01] Takei

It's great having someone like her around.

[17:03] Yamada

Yeah, especially if you've
got simple-minded players.

[17:07] Namek

Is it just me, or has the
boss's expression changed?

[17:09] Junpei

Hey, you're right!

[17:11] Nozomi

Tase-san!

[17:12] Tase

Soshizaki!

[17:13] Midori

Okacchi-san!

[17:14] Okachimachi

Okay! C'mon!

[17:17] Tase

That's it! Pass the ball around!

[17:23] Okachimachi

Sorry!

[17:24] Tase

Don't worry about it!

[17:27] Sawa

No! Close off the middle!

[17:33] Komurasaki

Keeper!

[17:35] Komurasaki

Damn you!

[17:39] Chika

It was saved!

[17:41] Sawa

Nice, Kakokari-san!

[17:43] Komurasaki

That was close.

[17:44] Kakogawa

Seriously. Thanks for bumping her away, Komu.

[17:49] Komurasaki

During halftime, that horse-racing addict

[17:52] Komurasaki

kept snidely telling me to get physical and limit their options.

[17:56] Okachimachi

He just kept going on and on.

[17:58] Komurasaki

I would've hated not getting back at him, you know?

[18:01] Kakogawa

We've still got time. Let's do our best.

[18:05] Komurasaki

Come on. Our attacking is every bit as good as theirs.

[18:08] Komurasaki

We'll back you up defensively. It'll be fine.

[18:11] Kishi

That's right. The defense can't keep holding you back any more than we already have.

[18:16] Kikuchi

Go on and attack them without any worries.

[18:19] Okachimachi

All right. Keep those legs moving till the final whistle.

[18:22] Okachimachi

We've still got a chance to win.

[18:25] Midori

Got it.

[18:30] Sawa

We still have time.

[18:32] Sawa

No one's given up yet.

[18:34] Sawa

We can do this, can't we?

[18:37] Nomi

I don't think I'm fit to be a coach.

[18:41] Nomi

When their Number 11 scored her second goal, I accepted our loss.

[18:45] Sawa

Coach...

[18:51] Okachimachi

Go, go!

[18:58] Nomi

They're right. The game isn't over yet.

[19:02] Nomi

Defense, limit their options!

You've still got time!

[19:07] Sawa

Ten more minutes!

[19:08] Sawa

Keep giving everything you've got until the end!

[19:12] Shiratori

Pass it to me!

[19:14] Tase

Calm down.

[19:19] Sumire

You're the core of this team's attacks.

[19:22] Sumire

We can't do it without you.

[19:26] Shiratori

Really?

[19:27] Sumire

Yeah.

[19:30] Shiratori

This Swan is always at the center of everything!

[19:34] Sumire

So go stay up front.

[19:37] Shiratori

Of course!

[19:40] Sumire

Idiot...

[19:42] Sawa

They're sticking the Dancing
Swan on the front line.

[19:46] Nomi

She'll draw their defense toward her,

[19:49] Nomi

making it easier for Suo
to receive it on the wing.

[20:01] Nozomi

We're playing soccer.

[20:12] Nozomi

That was a weird thing to say, huh?

[20:17] Sumire

What a weirdo.

[20:19] Shiratori

Pass, pass, pass, pass, pass, pass, pass!

[20:22] Midori

No one's open to pass it to.

[20:23] Midori

I'll have to charge through the middle.

[20:27] Murakami

A one-two?

[20:28] Chika

Damn them.

[20:30] Chika

A back-heel?

[20:31] Chika

She sent it back to Number 8.

[20:34] Chika

Soshizaki's coming again.

[20:36] Nozomi

Made you look.

[20:55] Hanabusa

Nice, keeper!

[20:57] Gotoda

That was close.

[20:59] Nozomi

Nice early cross. That was close.

[21:02] Midori

Nice job making it through.

[21:04] Nozomi

Okay, let's keep it up!

[21:06] Midori

We've still got a chance!

[21:12] (Flashback) Nozomi

We're playing soccer.

[21:18] (Flashback) Midori

Come join us.

[21:21] (Flashback) Nozomi

Yeah! Nice run!

[21:24] (Flashback) Midori

I won't let you play alone.

[21:28] (Flashback) Nozomi

Soccer's more fun when
everyone's playing together.

[21:34] Sumire

You're all weirdos.

[21:36] Sumire

*Ever since I met you girls,
I've been playing soccer.*

[21:46] Sawa

Five minutes left.

[21:48] Sawa

*At that time, the Warabis may have
become a little more like a team,*

[21:54] Sawa

*because not a single one of
their players had given up.*

[23:32] Narration

Next time on *Farewell, My Dear Cramer*:
"Those Who Form the Backbone."

SIGN Those Who Form the Backbone

Revision #1

Created 2024-03-03 00:51:51 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 00:51:51 UTC by whimsee